

『滿漢成語對待』校注(34)

竹越 孝

[承前]

9-101 beikuwen..

寒さ

冷天(三41b3)

9-101-1 šahūrun.

寒い

寒那(三41b4)

9-101-2 dere šan yaribume. harimbi.

顔 耳 凍傷で 凍えている

蜚臉蜚耳躲的臘勢(三41b4)

9-101-3 huwesi faitara gese.

小刀 切る 様

刀子刮的是的(三41b4-5)

9-101-4 jugūn i niyalma gemu edun i ergi be mahala ukulehebi.

道の人みな風の方に帽子縁を下している

行人都把迎風的那半拉帽掀下來(三41b5)

9-101-5 mini nerehe etuhengge asuru niyere. nekeliyen seci ojarahū.

私の羽織り着たもの甚だ薄く弱いということできない

我披的穿的算不得单薄(三41b6)

9-101-6 pio seme dada¹ šurgembi.

ふわりとそわそわ震える

飄屈是的凍的篩糠抖戰的(三41b7)

9-101-7 dara gugurefi dolo ikšeme².

腰 曲げ 心 震えて

鼓魯著箇腰打心裏發禁(三41b7)

9-101-8 sisi šaša angga gemu bebeliyekebi³..

ぶるぶる口みなこわばっている

什什哈哈的嘴都凍拘了(三42a1)

9-102 tarini fu..

呪文符

說符咒的(三42a2)

- 9-102-1 fu tarini de. haran bi seci.
 符 呪文に理由あるとしても
 説符咒有箇過失 (三 42a3)
- 9-102-2 enduri ofi. seibeni adarame emu behei jijun.
 神仙なのでかつて どうして 一 墨の 字画
 既是神仙當初仔麼著墨道子 (三 42a3-4)
- 9-102-3 ai gese udu gisun de ergelebumbi.
 どの様な 幾つの話に 強いられる
 甚麼樣的几句话就訛住了 (三 42a4)
- 9-102-4 duibuleci ele mila jing biki serede.
 例えば 瀟洒で正しく いたい と思う時
 譬如正要瀟灑暢快 (三 42a5)
- 9-102-5 duin deri sasa tarini fu šorginjici.
 四方から一緒に 呪文 符 催促しに来れば
 打四下裏符咒摧將來 (三 42a5-6)
- 9-102-6 inu bektrefi hafirabumbi.
 また 慌てて 追いつめられる
 也發楞受逼 (三 42a6)
- 9-102-7 tenteke sui erun i enduri be we te cihangga buyembi..
 その様な 罪 刑罰 の 神仙 を 誰 今 望んで 欲する
 那樣的受罪布喇的神仙誰肯愿意去作 (三 42a6-7)
- 9-103 becnurengge..
 殴りあうこと
 拌嘴的 (三 42b1)
- 9-103-1 niyalma jalu ukuhebi.
 人 一杯 囲んでいる
 人滿滿的圍著 (三 42b2)
- 9-103-2 ainambi seci.
 何をすると 思うと
 作甚麼呢 (三 42b2)
- 9-103-3 dule kū ca seme gudešembi.
 何と ごつ ごつ と 拳で殴る
 原來乒乓的亂搗呢 (三 42b2-3)
- 9-103-4 kib seme buci sarbatala.
 ごつん と 与えれば 仰向け
 啣の一下子仰拍脚子 (三 42b3)

- 9-103-5 puk sehede kub tuhembu.
 ぼこん といったら ばかりと 倒れる
 嘖嘖的の一下子一箇嘴啃地 (三 42b3-4)
- 9-103-6 jing amtaggi šukilame nujalara de.
 ちょうど うまく 殴って 打つ 時
 正在那裏杵的杵熱熱鬧鬧的搗拳頭 (三 42b4)
- 9-103-7 hehesi carcan seme dame latunjifi aburambi.
 女達 きーきー と 口を出し 近づいて 引っ張る
 女人們大吆小喊的幫助著撒潑 (三 42b4-5)
- 9-103-8 šoforome. fatame.
 搥んで むしり
 撓搥⁴的 (三 42b5)
- 9-103-9 saime. wasihalambi.
 咬んで 引っ搔く
 咬抓的 (三 42b6)
- 9-103-10 faidan facuhūraha.
 行列 乱れた
 乍了廟了 (三 42b6)
- 9-103-11 tetele ainaha nakahabi..
 今まで どうして 止まっている
 如今未必摺開手了 (三 42b6-7)
- 9-104 fasihangge..
 吊るしたこと
 上吊的 (三 43a1)
- 9-104-1 bi hiri amgaha ba akū.
 私 充分 眠った 所 ない
 我没睡死 (三 43a2)
- 9-104-2 lukjime⁵ bihe.
 朦朧として いた
 朦朧著來著 (三 43a2)
- 9-104-3 tereci kūwacararangge kūwacaramē.
 それから 鼾をかく者 鼾をかき
 其餘打呼的打呼 (三 43a2-3)
- 9-104-4 basunggiyarangge basunggiyambi.
 寢言を言う者 寢言を言う
 說睡語的說睡語 (三 43a3)

- 9-104-5 šan de baibi kūr kar susun⁶ jilgan bi.
 耳 に ただ ごほ ごほ 荒れた 声 ある
 耳躲裏只聽得喉婁哈喇的寒嗔聲 (三 43a4)
- 9-104-6 ubaliyame ilifi booi urse be hūlaci.
 翻って 立ち 家の 人達 を 呼べば
 一番身爬起来叫家下人時 (三 43a4-5)
- 9-104-7 fusu fasa teni etuku eturengge.
 そそ くさ やつと 衣服 着ること
 迭不的穿衣裳 (三 43a5-6)
- 9-104-8 cargici gar seme surembi..
 あちらから ぎゃー と 叫ぶ
 那邊扯著脖子叫喊呢 (三 43a6)
- 9-105 elenggi..
 だらしない者
 哈張的 (三 43a7)
- 9-105-1 bargiyame gaisu.
 受けて 取れ
 收起來 (三 43b1)
- 9-105-2 emu ergide dayabu⁷.
 一 方に 置け
 摺在一邊子 (三 43b1)
- 9-105-3 waliyame sisame sini ere absi.
 投げ捨て こぼして 君の これ 何だ
 撒一半丢一半的你這是仔麼說 (三 43b1-2)
- 9-105-4 garu turu gamaha de geli udambio.
 てき ばき 持って行った 時 また 買うか
 你一把我一把零抽了又買麼 (三 43b2)
- 9-105-5 gūnin akū i ten.
 考え ない の 極み
 忒沒箇心眼兒 (三 43b2-3)
- 9-105-6 jugūn kame sindaha be tuwacina.
 道 遮り 置いたの を 見るがよい
 你瞧擋著道放的那樣子 (三 43b3)
- 9-105-7 mahala solmin ai seme. tuwa de futerefi⁸.
 帽子 毛先 どうして 火 に 逆さまで
 帽子都燎的拘裏撇連的 (三 43b3-4)

- 9-105-8 *sini ere ai..*
君の これ 何
你這是仔麼說 (三 43b4)
- 9-106 *tuwa turibuhengge..*
火 逃がしたこと
失火的 (三 43b5)
- 9-106-1 *niyalma dele niyalma jajafi.*
人 上に 人 背負い
人上壘人 (三 43b6)
- 9-106-2 *gar miyar jilgan de fehi aššambi.*
がや がや 声 に 脳 動く
叫喊的聲氣腦子都動彈 (三 43b6-7)
- 9-106-3 *jaka hacin juwerengge surtenume.*
物 件 運ぶ者 争って走り
搬運東西的來往不斷 (三 43b7)
- 9-106-4 *muke ibeburengge tashūndumbi⁹.*
水 進める者 往来する
運水の没箇頭腦兒 (三 43b7-44a1)
- 9-106-5 *šanggiyan sengserere akšun de¹⁰ bilha hahūrame.*
煙 窒息する者 喉 元 喉 締め付け
烟嗆的人噎臊子 (三 44a1-2)
- 9-106-6 *gehun¹¹ šanure dabala.*
ただ 眺める だけだ
干瞧著罷了 (三 44a2)
- 9-106-7 *hanci we fimeci ombi.*
近くの 誰 近づくこと できる
誰敢近前傍一傍兒 (三 44a2)
- 9-106-8 *uba gūlame.*
ここ 煙が戻り
這裏冒股子烟 (三 44a3)
- 9-106-9 *waliyaha seci. burhari¹².*
なくなった と言っても 湧き立つ
說是了不得就著起 (三 44a3)
- 9-106-10 *tuba gūrgime.*
あそこ 煙が上がり
那裏冒股子火兒 (三 44a3)

- 9-107-8 hekterebume giyorobumbi.
 昏迷させ 人事不省にする
 只打他一箇忘八抓蝦 (三 44b3-4)
- 9-107-9 yaya demun i obuci. gemu musei ciha.
 どんな 様子 に しても みな 我々の 自由
 教他仔麼的都由著僂們 (三 44b4)
- 9-107-10 ede jai halarakū dasarakū oci.
 これで 再び 改めず 治めない ならば
 這上頭再要是不改不好 (三 44b4-5)
- 9-107-11 ini yali nimere dabala..
 彼の 肉 痛む だけだ
 他的肉疼罷了 (三 44b5)
- 9-108 hiyangtu..
 斜視ぎみの
 邪眼 (三 44b6)
- 9-108-1 yasa hiyari.
 眼 斜視
 隔立著箇眼睛 (三 44b7)
- 9-108-2 niyalma be kaikarafi tuwambi.
 人 を 横目で 見る
 徧著箇眼睛珠兒瞧人 (三 44b7)
- 9-108-3 yabure feliyerengge fuhali katuri.
 行き 歩くこと 完全に 蟹
 行動的¹³活是箇螃蟹 (三 44b7-45a1)
- 9-108-4 ešeme hetu ici goidambi.
 斜め 横 に応じて 遅くなる
 一抹僂子的只偏邪 (三 45a1)
- 9-108-5 cukūlu ci yebe sere dabala.
 近眼 より やや良い という だけだ
 也只是比近視強些罷了 (三 45a2)
- 9-108-6 ai hūsun bahambi.
 何の 力 得る
 得什麼濟 (三 45a2)
- 9-108-7 ini dorgi be ainambahafi sara.
 彼の 心中 を どうして 知れる
 他的心裏怎麼得知道 (三 45a2-3)

- 9-108-8 ememu fonde tuwaci inu akambi..
 或る 時に 見れば また 悲しむ
 有一遭兒瞧著他也傷心 (三 45a3-4)
- 9-109 tuwarangge..
 見ること
 瞧的 (三 45a5)
- 9-109-1 fai sangga deri. jendu hūlhame tuwaci.
 窓の 穴 から 密かに 盗み 見れば
 打窻戸眼裏偷瞧時 (三 45a6)
- 9-109-2 tobgiya be tebeliyefi cumcume tehebi.
 膝 を 抱いて うずくまり 座っている
 搬著膊羅蓋子股堆著坐著呢 (三 45a6-7)
- 9-109-3 sihiyame hamirakū ainaha de geli saniyafi šukume tembi.
 痛み 耐えられず 仕方ない 時 また 腰を伸ばし 脚を伸ばし 座る
 拘拳的受不得怎的又伸腰拉膀的坐著 (三 45a7-45b1)
- 9-109-4 geli mijurambi geli micumbi.
 また にじり歩く また 這う
 又圍躡又爬人 (三 45b1)
- 9-109-5 ai demun akū niyalmai enggici..
 何も 様子 なく 人の 背後から
 背地裏什麼把戲没有 (三 45b2)
- 9-110 nemšeburakūngge..
 貪欲にさせないこと
 不教爭競的 (三 45b3)
- 9-110-1 gosihon koro be we cihangga buyehebi.
 苦しみ 恨み を 誰 好んで 欲している
 誰愿意要苦惱子 (三 45b4)
- 9-110-2 baba be emdubei tosome murakū bade gūnin wajimbi.
 方々 を ひたすら 防備し 悪い 所で 心 使い果たす
 各到處裏預備著儘著費心思 (三 45b4-5)
- 9-110-3 kesi akū baita de farfabufi.
 恩恵 なく 事 に 乱され
 不幸亂了線兒 (三 45b5-6)
- 9-110-4 gūnin baharakū be ainara sere bade.
 考え 得ないのを どうする という のに
 不得主意怎麼的好 (三 45b6)

9-110-5 majige facihyašarakū.

少しも 努力しない

並不張羅 (三 45b6-7)

9-110-6 šame tuwame watai kirici. fulu encehen be hairame si wede belhemi..

眺め 見て 死ぬほど 我慢しても 優れた 才能 を 惜しみ 君 誰に 準備する

眼睜睜的捫著留著能柰預備著那箇呢 (三 45b7-46a1)

[待続]

¹ dada : 不明、dede dada に関係するか。

² ikšeme : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は nikšeme に作る。nikšime の意か。

³ bebeliyekebi : 聽松樓本・先月樓本は babeliyekebi に作る。

⁴ 搥 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「搥」に作る。

⁵ lukjime : 不明、luk seme に関係するか。

⁶ susun : 不明、susu に関係するか。二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ersun に作る。

⁷ dayabu : 『新滿漢大詞典』:「放, 摺, 攔。」

⁸ futerefi : 不明、fudarafi の意か。

⁹ tashūndumbi : 不明、tashūmbi に関係するか。

¹⁰ akšun de : akšun da の意か、『新滿漢大詞典』:「嗓子眼, 脖梗子。」

¹¹ gehun : 『新滿漢大詞典』:「徒然地, 白白地。」

¹² burhari : 不明、burfašambi に関係するか。

¹³ 的 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。